

الرد على شبهة تحريف "باراباس ام

يسوع الذي يدعى المسيح" متى 27

وتعليق ابونا متى المسكين

Holy_bible_1

الشبهة

تعليق #5# متى 17-16/27

على الرغم من أنها قراءة لا تتمتع إلا بدعم محدود من المخطوطات اليونانية المتأخرة زمنياً مثل: (S, Θ, f1, 241**, 299**, 700*, 700**) إلا أنه لا خلاف بين العلماء على أنها قراءة قديمة جداً تعود في جذورها إلى زمن القديس "أوريجانوس" حيث يقول في تفسيره على إنجيل متى: ((في العديد من المخطوطات فإنه ليس منصوصاً على أن "باراباس" كان يدعى أيضاً "يسوع") (وهو ما فهم منه العلماء انه كانت بحوزته مخطوطات إذا تحوي اسم يسوع !!

خلافاً لقراءة الفاندایك التقليدية :

((فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيَلَاطْسُنُ: مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أَطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحُ؟ لَأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَداً)) متى 18-17/27

فإن الأب متى المسكين يقول:

((«باراباس»: Bar Abbas

بأبحاث العلماء تأكّدوا أن هذا ليس اسم الشخص بل لقبه، ومعناه "ابن الآب". أمّا اسمه فباتفاق العلماء وُجد أن اسمه الأصلي "يسوع"، وذلك عن تحقيق العلامة أوريجانوس الذي حصل على مخطوطات من سنة 200م ظهر فيها اسمه "يسوع بار أباس" وهو نفس اسم ولقب المسيح.))

يلاحظ في مقوله " إتفاق العلماء " ان كلام العلماء هنا والذي أيده الأب متى المسكين مبني على بعض المخطوطات اليونانية المتأخرة السابق ذكرها بالإضافة الى بعض الترجمات القديمة مثل- Sy-S, Sy-

Pal^{mss}, arm, geo²

بعض العلماء لا حظ هنا انه لا سبب مقع يجبر النسخ على إضافة يسوع في ذلك الموضع فضلاً عن ان فقرة " يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحُ؟ " تُشعر وكأن السؤال في حقيقته تخير بين مدلولات الصفات لشخصين لهما نفس الإسم.

" {يسوع} باراباس ام يسوع الذي يُدعى المسيح؟ "

الموافقة على صحة تلك القراءة يجعل التقليد النسخي للمخطوطات في مهب الريح خصوصاً وان هذا معناه ان القراءات الأصلية يمكن فعلًا ان تطمس بشكل سواء أكان متعمداً او حتى غير مُتعمد في الأعداد الغفيرة للمخطوطات !!

النسخة القياسية اليونانية NA27 و UBS4 قرروا عدم إخراج القراءة من نصهما واضياعين إياها بين قوسين للدلالة على الشك في صحتها.

نسخة النت بابيل الإنجليزية NETBible قررت صحة القراءة وأدرجتها مباشرة في النص بدون أقواس...!!

يلاحظ ان الأب متى المسكين هنا لم يعتمد على مقولته المعتادة " المخطوطات القديمة " وإنما إكتفي بالإشارة الى شهادة القديس أوريجانوس علي الرغم من أنه شهادته ليست لصالح صحة القراءة وإنما علي التقيض تماماً حيث يؤكد أوريجانوس علي عدم صحتها قائلاً: ((ولعل هذا { الحذف } هو الصحيح))

معلمًا رويته تلك في سبب عدم صحتها بالقول:

((في كامل أرجاء الكتاب المقدس لا نعرف ذكرًا لشخص آثم دُعى يسوع))^أ

وهو ما يضع علامات إستفهام كبيرة حول كلام الأب متى المسكين خصوصاً عندما كرر نفس الكلام في تفسير إنجيل لوقا قائلاً:

((أَمَّا مِنْ جِهَةِ اسْمِهِ فَيُقَالُ الْعَلَمَةُ أُورِيجَانُوسُ إِنَّهُ حَصَلَ عَلَى مَخْطُوطَتَيْنِ بِحُثْهُمَا وَتَحَقَّقَ مِنْ صَحَّتِهِمَا،
وَفِي الْمَخْطُوطَتَيْنِ أُعْطِيَ اسْمُهُ بِوَضْوِحٍ أَنَّهُ كَانَ يُدْعَى: «يَسُوعُ بَارَابَاسُ»، وَهُوَ نَفْسُ اسْمِ وَلْقَبِ
يَسُوعَ.))ⁱⁱ

الرد

الترجم المختلفة

الترجم العربي

التي تحتوي على باراباس
الفانديك

16 وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ مَسْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ.
17 فَقِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِبِلَاطْسُنْ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى
الْمَسِيحُ؟»

الحياة

16 وكان عندهم وقتـنـ سجين مشهور اسمـه بـارـابـاسـ؛
17 فـفيـما هـمـ مجـتمـعـونـ، سـأـلـهـمـ بـيلـاطـسـ: «مـنـ تـرـيـدـونـ أـنـ أـطـلـقـ لـكـمـ: بـارـابـاسـ، أـمـ يـسـوعـ الـذـيـ يـدـعـىـ
المـسيـحـ؟»

البولسيـه

متـ27-16: وَكَانَ لَهُمْ وَقْتَنِذٍ أَسِيرٌ شَهِيرٌ، يُدْعَى بَارَأَبَأَ.
متـ27-17: فَقَالَ لَهُمْ بِبِلَاطْسُنْ، وَهُمْ مُحْتَشِدُونَ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ، أَبَازَأَبَا أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى
الْمَسِيحُ؟» -

التي تحتوي على يسوع (يسوع) ببابا

سار

16 وكان عندهم في ذلك الحين سجين شهير اسمه يسوع باراباس.

17 فلما تجمهر الناس سألهم بيلاطس: ((من تريدون أن أطلق لكم: يسوع باراباس أم يسوع الذي يقال له المسيح؟))

اليسوعية

16 وكان عندهم إذ ذاك سجين شهير يقال له يسوع برأسا.

17 وبينما هم مجتمعون، قال لهم بيلاطس: ((من تريدون أن أطلق لكم؟ أيسوع برأسا أم يسوع الذي يقال له المسيح؟))

المشتركة

مت-27-16: وكان عندَهُمْ فِي ذَلِكَ الْحَيْنِ سَجِينٌ شَهِيرٌ أَسْمَاهُ يَسُوعُ بَارَابَاسُ.

مت-27-17: فَلَمَّا تَجَمَّهُرَ النَّاسُ سَأَلَهُمْ بِيلَاطُسُ: ((مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ: يَسُوعُ بَارَابَاسُ أَمْ يَسُوعُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ؟))

الكاثوليكية

مت-27-16: وكان عندَهُمْ إِذْ ذَاكَ سَجِينٌ شَهِيرٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ بَرَّاً.

مت-27-17: فَبَيْنَمَا هُمْ مُجَتَمِعُونَ، قَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: ((مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ أَيْسَعَ بَرَّاً أَمْ يَسُوعُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ؟))

الترجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

ولا التي تحتوي على باراباس

Mat 27:16-17

(ASV) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(ASV) When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?

(BBE) And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.

(BBE) So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?

(Bishops) He had then a notable prysoner, called Barabbas.

(Bishops) Therfore, when they were gathered together, Pilate saide vnto them: whether wyll ye that I geue loose vnto you Barabbas, or Iesus, whiche is called Christe?

(Darby) And they had then a notable prisoner, named Barabbas.

(Darby) They therefore being gathered together, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you, Barabbas, or Jesus who is called Christ?

(DRB) And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas.

(DRB) They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to You: Barabbas, or Jesus that is called Christ?

(EMTV) And they had then a notorious prisoner called Barabbas.

(EMTV) Therefore when they had assembled, Pilate said to them, "Whom do you wish *that* I should release to you, Barabbas, or Jesus who is called Christ?"

(ESV) And they had then a notorious prisoner called Barabbas.

(ESV) So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?"

(FDB) Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.

(FDB) Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ?

(FLS) Ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.

(FLS) Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus, qu'on appelle Christ?

(GEB) Sie hatten aber damals einen berüchtigten Gefangenen, genannt Barabbas.

(GEB) Als sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Wen wollt ihr, daß ich euch losgeben soll, Barabbas oder Jesum, welcher Christus genannt wird?

(Geneva) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(Geneva) When they were then gathered together, Pilate said vnto the, Whether will ye that I let loose vnto you Barabbas, or Iesus which is called Christ?

(GLB) Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

(GLB) Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

(GSB) Sie hatten aber damals einen berüchtigten Gefangenen namens Barabbas.

(GSB) Als sie nun versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch freilasse, Barabbas oder Jesus, den man Christus nennt?

(GW) At that time there was a well-known prisoner by the name of Barabbas.

(GW) So when the people gathered, Pilate asked them, "Which man do you want me to free for you? Do you want me to free Barabbas or Jesus, who is called Christ?"

ובעת ההיא היה להם אסיר מפורסם ושמו בר'אבא: (HNT)

ויהי כאשר נק惶ו ויאמר אליהם פילטוס את-מי תרצו שאתיר لكم את בר'אבא או

את-ישוע הנקרא בשם-משיח:

(ISV) At that time they were holding a notorious prisoner named Barabbas.

(ISV) So when the people had gathered, Pilate asked them, "Which man do you want me to release for you-Barabbas, or Jesus who is called the Christ?"

(KJV) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(KJV) Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

(KJV-1611) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(KJV-1611) Therefore when they were gathered together, Pilate said vnto them, Whom will ye that I release vnto you? Barabbas, or Iesus, which is called Christ?

(KJVA) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(KJVA) Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

(LITV) And they had then a notable prisoner, Barabbas.

(LITV) Then they, having been assembled, Pilate said to them, Whom do you wish I may release to you, Barabbas, or Jesus being called Christ?

(MKJV) And they then had a notorious prisoner called Barabbas.

(MKJV) Therefore when they were gathered together, Pilate said to them, Whom do you desire that I release to you? Barabbas, or Jesus *who is* called Christ?

(Murdock) And they had then in bonds a noted prisoner, called Bar Abas.

(Murdock) And when they were assembled, Pilate said to them: Whom will ye, that I release to you, Bar Abas, or Jesus who is called Messiah?

(RV) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(RV) When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

(Webster) And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

(Webster) Therefore when they were assembled, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?

(WNT) and at this time they had a notorious prisoner called Barabbas.

(WNT) So when they were now assembled Pilate appealed to them. "Whom shall I release to you," he said, "Barabbas, or Jesus the so-called Christ?"

(YLT) and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

(YLT) they therefore having been gathered together, Pilate said to them,

‘Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?’

النسخة التي تحتوي على يسوع باراباس

(CEV) At that time a well-known terrorist named **Jesus Barabbas** was in jail.

(CEV) So when the crowd came together, Pilate asked them, "Which prisoner do you want me to set free? Do you want **Jesus Barabbas** or Jesus who is called the Messiah?"

(GNB) At that time there was a well-known prisoner named **Jesus Barabbas**.

(GNB) So when the crowd gathered, Pilate asked them, "Which one do you want me to set free for you? **Jesus Barabbas** or Jesus called the Messiah?"

(GNT) εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον **Βαραββᾶν**.

(GNT) συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; **Βαραββᾶν** ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

eichon de tote desmion episēmon legomenon **barabban**
sunēgmenōn oun autōn eipen autois o peilatos tina thelete apolusō umin
barabban ē iēsoun ton legomenon christen

KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον **Βαραββᾶν**.
συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Greek Orthodox Church

εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον **Βαραββᾶν**.
συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον **Βαραββᾶν**

συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος Τίνα θέλετε ἀπολύσω ύμῖν
Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν

.....
KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον **Βαραββᾶν**.
συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ύμῖν,
[τὸν] **Βαραββᾶν** ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

.....
KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον **βαραββαν**
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πειλατος τινα θελετε απολυσω υμιν
βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον...

.....
KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον **βαραββαν**
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν
βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον
χριστον.....

.....
KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον **βαραββαν**
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν
βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον.....

KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον **βαραββαν**
 συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν
βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

KATA MATΘAION 27:16 Greek NT: Westcott/Hort

ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον **βαραββαν**
 συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν [τον]
βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

ونلاحظ شيئاً

أولاً ان النسخ التقديمة والغلبية والنقية كتبوا بارابان مما يؤكد اصله ان اسمه بارابان فقط
 ثانياً معنى باراباس هو ابن الاب اما بارابان هو ابن المعلم بار ربان وقد يكون لقبه ولكن ايضاً قد يكون
 اسم فكثرين في هذا الزمان تسموا باسم من مقطعين الثاني **Abba**
 ووجد هذا في مصادر قديمه لأسماء البعض وايضاً في الجمار في التلمود وهذه الاadleه ترجح ان باراباس
 هذا اسمه وليس لقبه

G912

Βαραββᾶς

Barabbas

bar-ab-bas'

Of Chaldee origin ([[H1347](#)] and [G5](#) (Greek)); son of *Abba*; *Bar-abbas*, an Israelite: - Barabbas.

التي تحتوي على كلمة باراباس فقط
السينائية
وصورتها

وصورة العدددين

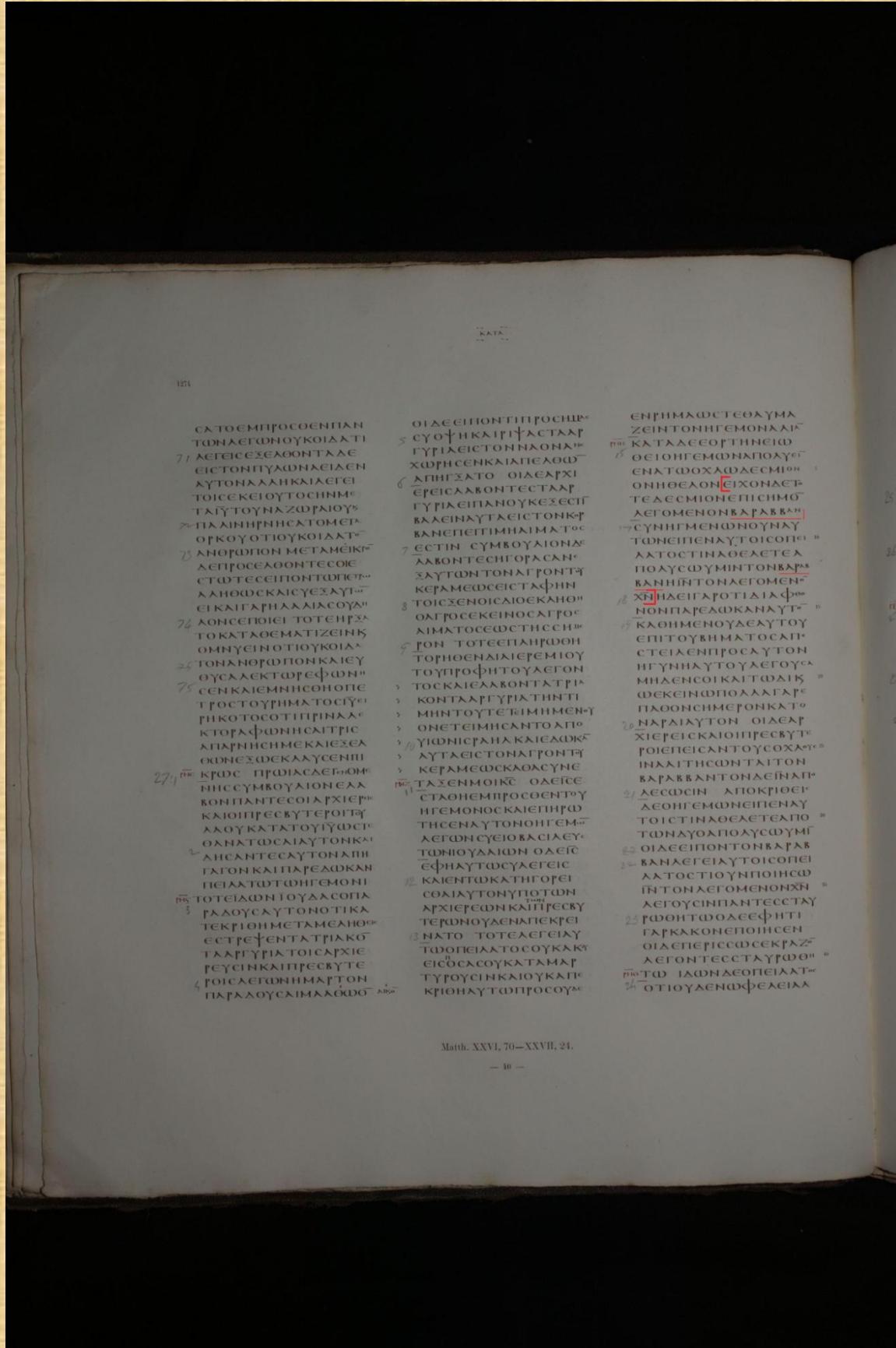
ΠΑΡΗΤΟΥΝΤΟΕΙ
ΔΕΤΟΝΤΕΔΕΣΜΙΟΝ
ΕΠΙΣΗΜΟΝΛΕΓΟ
ΜΕΝΟΝΒΑΡΑΒΒΑΝ
СҮННГМЕНДН
ЛҮТФНЕИПЕНАЛҮН
СПИЛАТОСТИНЛӘӨ
ЛӘТЕАПОЛҮССӘҮМІ
ВАРАБВАННІНТОН
ЛӘГОМЕНОНХНН

ونري ان اسم باراباس بدون يسوع

Barabbas

الفاتيكانية

صورتها



وصورة العددان

ΟΝΗΘΕΕΛΟΝ[ΕΙΧΟΝΔΕΤ·
ΤΕΔΕΕСМІОНЕПІСНМО·
ΛЕГОМЕНОНВАРЛВВАН]
СҮННГМЕНВНОУНДУ
ТВНЕІПЕНАУТТОІСОПЕ·
ЛЛТОСТИЛЛӨЕЛЕТЕЛ
ПОЛУСВУМІНТОНВАРЛ
ВАННІЛТОНЛЕГОМЕН·
ХНДЕІГЛРОТІДІЛФ^{оо}

وتشهد ايضاً عن صحة العدد
ونري ان اسم باراباس بدون يسوع

Barabbas

الاسكندرية

صورتها

СИОНГРАПЕГРАЖНОВСКИ
СУВЕЗМУРНОНПАГРХИАХЕИ
АСУХИХОДСЕПОГИ¹ ТОТЕР
ЭПОКАДОБСИХГЕИКМОИ
СИНОГЮКОДАХГОНДАНОНКА
РУДЕОДАССАКТАРГЕФИОНЦЕ
АСИМНСИОНПЕТРОСИУРН
ИХОСТИЕГРНКОДОХУГИИ
ПРИПЛАХЕКТО ГАФИИНЕ
ГРЕДОЛДАРННСИЛЕКМАДЕХ
ЕДОЕКАДАУСЕНТИКРМЕ
ГРДАСАСГЕНОМЕННО СУМНУ 27-1
ДИОНЕДАХОДИАНТЕСОИХКИ
РЕДИКМОПГРСУБУТЕРГОНУ
ДАУКИХИОУГИССЕОАНХИ
СИЛЮНТ КЛАНДЕАНДСЯ
ОНДИИГДОДИКИ ПАРЕХДОИ
ЛУГОНПОЛГИФИИХЛШТЦИИ
МОНІ ТОТЕДИИНОДД
ДИАРАДЛОУСАУГОНПГИКТЕКР
ОИИСГАМЕХНОЕИХПЕССГР
ГАГРДАКОНГАРГУРХИГОДАР
СРЕЧЕИИКАЛДОИПГРСУБУТЕР
ДЕГФИИМАРГОНДАРАДЛОУСИ
НОДОН ОДДЕСГПОНДИПРО
НАХСОУФИ КЛАНДАСДАРУ
РДЕНДИХИХАХНДХИРСЕН
КЛАНДОШИИГАДДАХООД
АРХЕРЕДОХАВОНГЕСТАРГУР
СИОН ОУКЕДЕСТИНДАСТИНУ
СИСТОНКОРГВАНД ЕПИДИИ
ХИХГОСЕСТИ СУМБОУЛОНД
ХВОНТЕСГИГРАСАНДХУГОН
ТОНАГДОНОУКЕ РДАШЕССИХ
ФИНГОДОЗЕНОИСДАСКАНОН
ДАГРОСЕКЕИНОСИХ РОСЛДИАХ
ЕДСТИСИМЕРОНД ТОТЕДИИ
РДОНГРДНОДАХИМНРЕМЮ
ГОУПДФИДОУХЕГРОНГОС
КЛАНДОХАГДАКОНГАРУ
РДАГДИТИИИНДОУГЕПИМНД
НОУОДИИ СИНДАПОДЮУШ
ИИХ КЛАНДАСИХАУМЕСИОН
АГРДОУКЕ РДАШЕССИХОДУ
СДАСДИМОТКЕ ОДДЕССИХ
СИДРОСЕИГРУПДЕМОНОД
ЕПИДГИССИХАУТОНДИГЕ
МШНДАСДИХ ОДДЕССИХД
ГШНДОУДДИХ ГОДЕДЕФИ
ТДСУХЕГЕИ

وصورة العدددين

Ειχον λεγοτε λεσμιον επισημό^{λεγομενον καραββαν} | ^{συνηγμε}
νων ουγκαλυγων επενδυτοις
Οπειλητοστιν λθεελετελολυσ
Уμιν καραββανην τον λεγο
μεν ον κην ^{λαειγαροτιλαφθο}

ونري ايضا ان اسم باراباس بدون يسوع

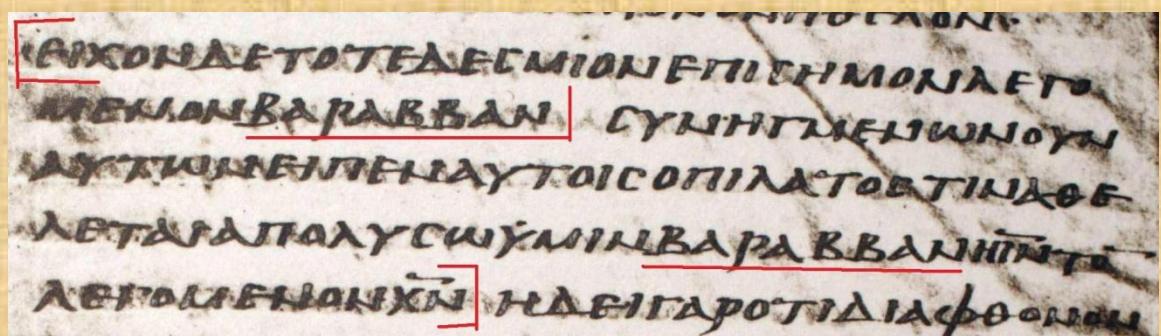
Barabbas

واشنطن

صورتها

καὶ αὐτὸς εἶπεν σιδῶνον τῷ μητρόν πολὺ^{εἰπεν αὐτῷ οὐχίστε μετανοήσετε.}
εἴπομεν τοτε δε εἰπεῖν εἰπεῖν μολέτο,
τεκμάντειν βαρβαράν σύντηξιν οὐτού
ταῦτα λαβεῖν αὐτούς οἱ σπιλαστοί τοις
λεπταράτοις υπεύθυνοι βαρβαρούντες
λεπταράτοις ιδειγαροτιδαφούντες
τεκμάντειν καραυτούς.
καὶ οὐδὲν αὐτούς εἰπεῖν οὐτούς
εἴπειν προσαύτοις ηγουνατηγούτα
αὐτούς εἰπεῖν κατηγορηθέντας πολλά
ταρεπιθωμάντειν καταπαράταυτον.
οὐδὲ αρχιερεῖς καταπρεσβύτεροι εἰπεῖν
τούς βοκλούς οὐδετηνίσται ταῦτα βαρε
βαλτονατηγούτας εἰπεῖν.
αποκρίθεισα βοηθημένη πεποιηταῖς
εἴπειν πανταρβανανταῖς λεγειαυτοῖς
πριμάτος τούντοις σιδῶντοι λεγομένοις
λεγούσιν πατερεσταυρώντος οδει
σταύρων φιτιγαρκακονεποιησεν
οιλεπτρισεισεκράζοντειοντεσταυ
ρισιντων τιλινδεοπιλατοστούδε
κιφειειαλλαμαλούορυβογινεται
ταύτηνδιωρατενιατοτασχειρασαπε
καντιτούοχλούλεγων λαθοσειμει
λιποτούαματοστούδικαλούτουτού
υμεισοφεσδιατασαπατοκαταποκριθεισπασο
λασειπεν τοιμαλαυτούεφημασκα
επιτατεικανημηνι. τοτεαπελυσε

وصورة العددان



وتشهد نفس الشهادة ايضا

بيزا

بشقيها اليوناني واللاتيني

وصورة اليوناني

δύλεναι πεκτίνητα
τότε λεγειαύτωσι πλάτος οὐκακούειστο σάσου
καταμάρτυρούς εἰνού καί οὐκαπέκριναυτός
ενήμα.
πτερεθαύ μάζειν τον ιγεμοναλιάν
της καταλειτηνεοργηνειώθειον γεμών
απολύεινεναλεσμιοντωσαλιό^ν
ονηθελον
της [Ειχονδετοτελεσμιοεπιχμον]
τον λεγομενον βαρβαλ
σύνηγμενων δελαυτόν πεπεναυτοις οπεναλτε
τιναθελεται υμειναπολύεσσβαρβαλητην
τον λεγομενον χρην
ηταροτιλαφβονον
παρεδψκαλαυτον
της : καθιμενούδεαυτογεπτούβηματος
απεστειδεν προσαυτόν ιγυνηλαυτούλεγούσλ
μηλενιοικαιταδικαιψεκεινω
ππολλαγρεπαθονιμερον
κατοναριαυτον
της: οιεαρχιερεις καιοπρες βυτεροι
επεισαντογεσχλούσ
ηναιτησωντατον βαρβαλ
τον λειην απολεσσον
αποκριεισλεον γεμων πεπεναυτοις
τιναθελεται απο γοναυο απολύεσσμειν
οιαεπαν βαρβαλ
της: λεγειαύτοις οπειλαδετούν ποιησφμενητην
τον λεγομενον χρην λεγούσιν παντες
σταυρωθηντο λεγειαύ τοις ογεμων
τηρκακονεποιησεν
οιλεμερισσωσ παλλεγοντες
σταυρωθηντο

وتصوره العدد مكبر قليلا

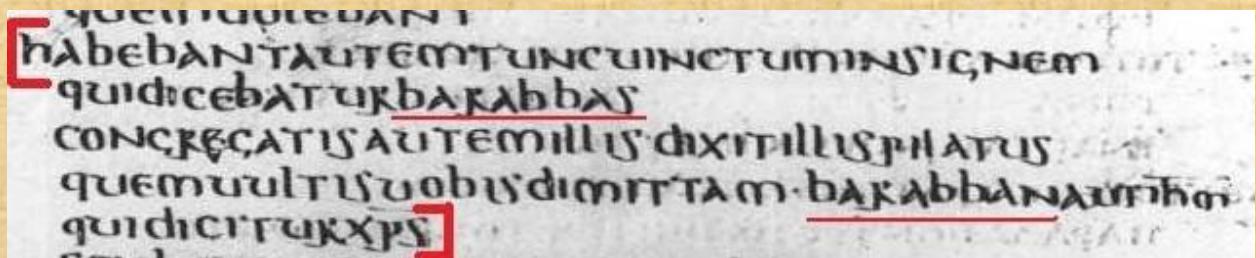
ΕΩΝ ΘΕΛΟΝ
ΕΙΧΟΝ ΔΕ ΤΟ ΓΕΔΕ ΜΙΟΝ ΕΠΙΧΜΟΝ
ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ
ΣΥΝΗΓΜΕΝΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΝΕΠΕΝΔΑΥ ΤΟΙΣ ΟΠΕΙΔΑΤΟΣ
ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΤΑΙ ΥΜΕΙΝ ΑΠΟΛΥΣΙΩΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝΤΗΝ
ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΝ

وتشهد ايضا ان اسم باراباس المكتوب هو باراباس فقط

الجزء اللاتيني

Nihil respondebat.
 Tunc dicit Pilatus non habet aliquanta
 testantur de te. ET NON RESPONDITE
 UNUM VOBIS.
 ITAUTMIKARETUR IPIRAEIS VALDE
 PEXIEM ALTEM FESTUM CENSUEVERAT PRAESES
 DIMITTERE UNUM VINCITUM PROSUL
 QUEM UOLEBANT
 HABEBANT ALTEM TUNC UNIETUM IN SIC NEM
 QUIDICCEBAT VIR BARABBAS
 CONCRECATIS AUTEM MLIIS DIXIT ILLUS PILATUS
 QUEM ULTIS UOBIUS DIMITTA. BARABBAS NAMEN HOC
 QUIDICIT WXXYS
 SCIEBANT ENIM QUA PEXI INUIDIAM
 TRADIDERANTEUM
 SEDENTE AUREMEO PROXIBUNALI
 MISIT AD EUM UXOREM DICENS
 NIHIL TIBI SIT CUM RUSTICO
 MULTAE NI PASSA SUM HODIE
 PERIUSUM PROPTEREUM
 PRINCIPES ALTEM SACERDOTUM ET SENiores
 PERSUASE RUNT TURBIS
 UT PETESENT BARABBAS
 IHM AUTEM PERDEKENT
 RESPONDENS AUTEM PHLESEN DIXIT EIS
 QUEM ULTIS DEDUOBUS. DICUIT TANUOBIS
 QUAUTEM DIXERUNT BARABBAS
 DICITEIS PILATUS. QUID DEXIUM ALTEM HOC
 QUIDICIT WXXYS DICUNT OMNES
 CRUCIFICATUR DICITEIS PRAESES
 QUID ENIM QM ALIPECIT
 QUAUTEM TANUOBIS CLAMENTI DICENTES
 CRUCIFICATUR

وصورة العدددين



وتشهد ايضا ان باراباس اسمه الذي كان مكتوب هو فقط

باراباس

ومخطوطات كثيره جدا ايضا تشهد نفس الشئ

علي سبيل المثال

مخطوطات الخط الكبير

E F G H K L S^{text} Δ Π Σ

وايضا

064 0135 0250

مجموعة مخطوطات

f13

ومخطوطات الخط الصغير

33 157 180 205 565 597 700^c 892 1010 1006 1009 1071 1079 1195 1216 1230

1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174

مجموعة المخطوطات البيزنطية التي بالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^f it^{ff1} it^{ff2} it^{g1} it^h it^l it^q it^{r1}

وترجمة الفلجلات للقديس جيروم

vg

ونصها

(Vulgate) habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur **Barabbas**

(Vulgate) congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis

Barabban an Iesum qui dicitur Christus

وترجمتها

27	16	And he had then a notorious prisoner that was called Barabbas .	habebat autem tunc vinctum insignem qui dicebatur Barabbas
27	17	They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to You: Barabbas , or Jesus that is called Christ?	congregatis ergo illis dixit Pilatus quem vultis dimittam vobis Barabban an Iesum qui dicitur Christus

والترجمات السريانية

ومن اهمهم الاشورية

وهي تعود الي عام 165 م (اي قبل العلامه اوريجانتوس نفسه الذي ولد 185 م)

وصورتها

وترجمتها لوزلي

27:16 But there was (then) bound a notorious prisoner who was called Bar-
aba.

27:17 And when they were assembled, Pilatos said to them, Whom will you that I release unto you, Bar-aba, or Jeshu who is called the Meshicha ?

وپار ابا اپن الاب

وايضاً البشّيّتا الارامي

syr^p

ونصها

Matthew 27:16 Aramaic NT: Peshitta

❖ **לְעֵד וּמַמְפֹז בְּשָׁבֵךְ**

وایضاً تشهد ان اسمه بارا بآس فقط

وباقي الترجمات السريانية مثل

syr^h **syr^{pal(ms)}**

والتراجمات القبطية مثل

cop^{sa} **cop^{mae}** **cop^{bo}**

ونص الصعيدي

16. ΝΕΥΝΤΑΥ ΔΕ ΜΜΑΥ ΜΠΕΥΟΕΙЩ ΕΤΜΜΑΥ ΝΟΥΑ ΕЧМНР ΕЧО ΝСОЕИΤ. ΝШ ΑΥМОУТЕ ΕРОЧ ХЕ ВАРАВВАС. **17.** ΕΥСΟΟΥΣ ΔΕ ΕΣΟΥΝ ΠΕХАЧ ΝΑΥ ΝБΙ ΠΙ

ΛΑΤΟС. ΧΕ ΤΕΤΝΟΥШЩ СТРАКАНИМ ННТН ΕВОЛ. **ВАРАВВАС** ХН ИНСОУС ПЕ
ΤЕШАУМОҮТЕ ЕРОЧ ХЕ ПЕХРИСТОС.

والبحيري

Mt-27-16 Νε οyon οyal δε εγcong нтотоу мпичоу ететиyy εογconi πε
εγмоут ероч же вараввас.

Mt-27-17 εταγεшоут εγма пехе пылтос ншоу же ншι εтетеноуфш
нтахач нштен евол вараввас фан иноус фи εтouмоут ероч же пхристос.

والترجمه الاثيوبيه

eth

والغوصيه

goth

والجوارجينيه

geo¹

والسلافينيه

slav

فهذا الkm من المخطوطات والتنوع والانتشار والاستمراريه يجعل احتمالية الخطأ شبه معدهمه

اقوال الاباء

قبل ان نتكلم في مقوله العلامه اوريجانوس وبعدما وضعت صورة الاشوريه التي هي قبل العلامه
اوريجانس نفسه

اتكلم عن كتاب اخر مهم ايضا قبل ان يولد العلامه اوريجانوس وهو
الدياتسرون للعلامه تيتان

Diatessaron^{arm}

الذي يعود الي سنة 160 م تقريبا

³⁴⁸⁸³⁴⁸⁸ Matt. xxvii. 16. And there was in their prison a well-known prisoner, [22, 23] called **Barabbas**, ³⁴⁹⁵³⁴⁹⁵ Mark xv. 9a; Matt. xxvii. 17b. And Pilate answered and said unto them, Whom will ye that I release unto you? **Barabbas**, or Jesus which is called the Messiah, the [28] King of the Jews?

ويؤكدون ايضا ان الاسم المكتوب باراباس فقط
فهي مخطوطات اقدم من التي كتبت منها هذه الترجمات

وكل اقوال الاباء بعد اوريجانوس اكدها صحة العدد وانه كتب باراباس

مقولة العلامه اوريجانوس
عندما يقتبسها في الرد علي سلسليس

Origen Against Celsus.

He had offered a defence, is clear from what is related of him when he said, “Which of the two do ye wish that I should release unto you, **Barabbas** or Jesus, who is called Christ?”³⁰⁷⁴³⁰⁷⁴ Cf. Matt. xxvii. 17. and from what the Scripture adds, “For he knew that for envy they had delivered Him.”³⁰⁷⁵³⁰⁷⁵ Cf. Matt. xxvii. 18.

وهذه شهادة تؤكده انه يعرف العدد الذي يحتوي على اسم باراباس فقط

ولكن ما قاله المشكك
لا انه لا خلاف بين العلماء علي انها قراءة قديمة جداً تعود في جذورها الي زمان القديس " اوريجانوس " حيث يقول في تفسيره علي إنجيل متى:

((في العديد من المخطوطات فإنه ليس منصوصاً على ان " باراباس " كان يدعى أيضاً " يسوع "))
وهو ما فهم منه العلماء انه كانت بحوزته مخطوطات إذاً تحوي إسم يسوع
هذا بالحقيقة غير صحيح بالمرة
أولاً
في كتاب ايمان الاباء الاولين

ANF09 of Early church fathers faith
لم اجد هذه المقوله التي يدعى بها المشك عن العلامه اوريجانوس بهذه الطريقة
ولكنها موجوده بطريقه اخر في كتاب اخر وهو

(from Boismard's Synopsis, Zahn note that it is a scholion taken from A. Gallandi, p. 81

ثانياً

اقتباس العلامه اوريجانس قدمته هو لا يقول اي شئ عن ان العدد به اسم باراباس (يسوع باراباس)
ثالثاً

مع افتراض ان مقوله المشك حقيقية رغم ان لم يقل مرجعيته فهو قال لا خلاف بين العلماء فهل هؤلاء
العلماء بدون اسم ؟؟؟؟؟؟؟
ولكن اوريجانوس يقول " ليس منصوصاً " واكرر ليس منصوصا اي انه يقول اسم يسوع باراباس ليس
منصوصا

اما رأي العلماء الحقيقي هو

يقول بروس متزجر

Origen discloses in what follows his reason for disapproving of the reading *Jesus Barabbas*; it cannot be right,

" اوريجانس رفض قراءة يسوع باراباس فهي غير صحيحة "

وتعليق ولكر

"Origen's negative testimony, that it was found in some copies, and his unwillingness to accept it, is almost decisive proof in favour of its genuineness."

ويؤكد انها حسب رأي اوريجانس وجدت خطأ وليست صحيحة

وايضاً فليبي كامفورت وروجر اومنسون

تعليق نت بایبل

The Net Bible

19tc Although the external evidence for the inclusion of “Jesus” before “Barabbas” (in vv. 16 and 17) is rather sparse, being restricted virtually to the Caesarean text ($\Theta \theta^1 700*$ pc sy^s), the omission of the Lord’s name in apposition to “Barabbas” is such a strongly motivated reading that it can hardly be original. There is no good explanation for a scribe unintentionally adding Ἰησοῦν (Ihsoun) before Βαραβᾶν (Barabban), especially since Barabbas is mentioned first in each verse (thus dittography is ruled out). Further, the addition of τὸν λεγόμενον Χριστόν (ton legomenon Criston, “who is called Christ”) to Ἰησοῦν in v. 17 makes better sense if Barabbas is also called “Jesus” (otherwise, a mere “Jesus” would have been a sufficient appellation to distinguish the two).

الادلة الخارجية لقراءة يسوع قبل باراباس في عدد 16 و 17 محدودة للنص القيصري مثل ثيتا و 700 ،
حذف اسم الرب من باراباس هو حافز قوي رغم أنها صعب ان تكون قراءه اصليه . لا يوجد سبب جيد
لإضافة اسم يسوع قبل باراباس (اي انهم افترضوا فقط ليس لفوة الادله ولكن لافتنتاعهم بعدم وجود سبب
لإضافته)

ولكن في رأيي أنا اعترض على ما قله المعلق هنا لأنه يوجد سبب مقنع وهو البعض الذي يعرف ان اسم
باراباس هو يسوع وايضاً لاحظ ان العدد يقول " بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحُ " فجعل توازن في

العدد عن طريق "يسوع بار اباس" او قد يكون كتب في هامش مخطوطه
ان اسمه يشوع بار اباس ودخل في القله من المخطوطات مثل ثيتا و700
ولكن بالطبع من المستحيل ان يكون الاصل هو يسوع بار اباس لان هذا لا يفسر الكم والتنوع والترجمات
التي هي اقدم من عام 200 م والتي تحتوي على اسمه بار اباس فقط وشهادات الاباء قبل اوريجانوس
وبعده وباقى الاعداد في الاناجيل ايضا مثل

(1) إنجيل متى 27:16

وَكَانَ لَهُمْ حِينَئِذٍ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَ ابَاسَ.

(2) إنجيل متى 27:17

فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيَلَاطِسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أَطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَ ابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى
الْمَسِيحُ؟»

(3) إنجيل متى 27:20

وَلِكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهْنَةِ وَالشَّيُوخُ حَرَضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَ ابَاسَ وَيُهَلِّكُوا يَسُوعَ.

(4) إنجيل متى 27:21

فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنِ الْاثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أَطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَ ابَاسَ.»!

(5) إنجيل متى 27:26

حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَ ابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصْلَبُ.

(6) إنجيل مرقس 15:7

وَكَانَ الْمُسَمَّى بَارَ ابَاسَ مُوثَّقًا مَعَ رُفَقَائِهِ فِي الْفِتْنَةِ، الَّذِينَ فِي الْفِتْنَةِ فَعَلُوا قَتْلًا.

(7) إنجيل مرقس 15:11

فَهَيْجَ رُوَسَاءِ الْكَهْنَةِ الْجَمْعَ لِكِيْ يُطْلِقَ لَهُمْ بِالْحَرِيْ بَارَابَاسَ.

(8) إنجيل مرقس 15: 15

فِيْلَاطْسُ إِذْ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَعْمَلَ لِلْجَمْعِ مَا يُرْضِيْهِمْ، أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ، بَعْدَمَا جَلَّهُ، لِيُصْلَبَ.

(9) إنجيل لوقا 23: 18

فَصَرَخُوا بِجُمْلَتِهِمْ قَائِلِينَ: «خُذْ هَذَا! وَأَطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ!»

(10) إنجيل يوحنا 18: 40

فَصَرَخُوا أَيْضًا جَمِيعَهُمْ قَائِلِينَ: «لَيْسَ هَذَا بْنُ بَارَابَاسَ .! وَكَانَ بَارَابَاسُ لِصًا.

فذكر احدي عشر مرات كلهم باسم باراباس

تعليق ابونا متى المسكين

17:27 و 18: «فِيْمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بَيْلَاطْسُ: مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أَطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحُ؟ لَأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَداً».

«باراباس»: Bar Abbas

بابحث العلماء تأكروا أن هذا ليس اسم الشخص بل لقبه، ومعناه “ابن الآب”. أمّا اسمه فباتفاق

العلماء (234) وُجِدَ أن اسمه الأصلي “يسوع”， وذلك عن تحقيق العلامة أوريجانوس الذي حصل على مخطوطات من سنة 200 م ظهر فيها اسمه “يسوع بار أباس” وهو نفس اسم ولقب المسيح. ويقول العلماء إن ذلك التأثر ادعى أنه المسيح، وقد ترأس فتنـة وقادها سياسياً بادعاء طرح نير الرومان وأنه سيقود الأمة للخلاص. ويلاحظ أنه كان “أسيراً” أي أن الرومان هم الذين قبضوا عليه واعتقلوه وسجنه باسم باراباس. وكان اليهود متعاطفين معه، وسعوا كثيراً للإفراج عنه ربما لأنهم كانوا

نلاحظ الآتي

العلماء بحثوا في عن باراباس وتأكدوا انه هذا لقبه وماذا يعني ؟؟ يعني انه ادعى ان لقبه ابن الاب وهذا لقب الميسيا المنتظر المعروف لليهود فهو ادعى انه ابن الله وانه المخلص الذي سيخلاص اليهود من الرومان

وهذا الكلام كتب في مخطوطات قراءها العلامه اوريجانوس ولكن ما طبيعة هذه المخطوطات ؟ هي قد تكون ليست مخطوطات للانجيل ولكن هي مخطوطات لكتابات قديمه تشرح وتقول ان باراباس ادعى ان لقبه باراباس اي ابن الاب وتشرح فتنته واسمها الحقيقي يسوع وملحوظه اسم يسوع كان منتشر في هذه الفترة التي يحلم فيها اليهود بالخلاص فينتظرون يشوع فيسمون او لا دهم بهذا الاسم

واوضح شئ مهم ملخص
اولا

انا لا اعترض على ان باراباس قد يكون لقب ادعاء هذه الشخص وقد يكون اسمه يسوع او يشوع وقد يكون باراباس او بارابان الذي يعني ابن الرابان (كما اوضحت سابقا) هو اسمه الحقيقي . ولكن اعترض انه يكون كتب في الانجيل فهذا ادعاء غير صحيح واعتقد اني قد اثبت خطوه

ثانيا

العلامه اوريجانس لم يقول انه نسخ الانجيل مكتوب بها اسم يسوع باراباس ولكن قال العكس فهو اكذ ان اسمه المكتوب في مخطوطات الانجيل فقط باراباس
ثالثا

ابونا متى المسكون لم يقل ان هذه المخطوطات مخطوطات انجيل ولكنها كتابات قديمه عن باراباس الذي لم يتكلم عن الانجيل تفصيلي ولكن بعض الكتابات اليهودية شرحت من هو ولكن البعض فهم كلمات ابونا متى خطأ

اما ما قاله المشكك عن مهب الريح وغيرها من المهايرات فلامعنى لها غير انه يظهر اهدافه الخبيثه في التشكيك فقط

٦. إطلاق باراباس.

بقدر ما تكاد تتفق قوى الشر معًا ضدّ السيد المسيح للتخلص منه بالصلب، كان السيد وهو يقدم نفسه فصحًا عن البشرية كلها بسرور، يسمح ببركات رمزية منظورة أثناء صلبه، كرمز للبركات غير المنظورة. ففي التشاور ضدّه التقى الجماعات الدينية المتضاربة معًا تشتراك في هذا الهدف الواحد، وكان بموته يقدم المصالحة بين المتضاربين في الفكر والمتخاصمين ليس فقط بين فئات أمّة واحدة، وإنما بين أجناس وألسنة وأمم متعددة. وأنباء محاكمته أرسله بيلاطس لهيرودس بكونه واليًا على الجليل، وكان الأخير يشتبه أن يراه فتَّأْتَ مصالحة بين بيلاطس وهيرودس بسبب السيد المُقيَّد تحت المحاكمة! وقبل الصلب مباشرة طلب بيلاطس من الشعب أن يطلق لهم واحدًا في العيد، فصرخوا أن يُصلب يسوع ويُطلق باراباس الأسير المشهور، فأنقذ السيد بموته حياة باراباس!

إذ وقف السيد بين يدي بيلاطس "تعجب الوالي جدًا" [14]، كما "علم أنهم أسلموه حسداً" [18]. وإذا أراد الله أن يُرشده حدثه خلال زوجته في حلم، فأرسلت تقول له: "إياك وذلك البار، لأنني تألمت اليوم كثيراً في حلم من أجله" [19]. كان ذلك درساً ليس لبيلاطس وحده، وإنما لرؤساء الكهنة والشيوخ لكي يروا ويسمعوا غريب الجنس بيلاطس يعلن براءة السيد بغسل يديه قدام الجميع. وهو يقول: "إنني بريء من دم هذا البار، أبصروا أنتم" [24].

والمجد لله دائمًا

ⁱ Metzger, Commentary, p56
ⁱⁱ تفسير إنجيل لوقا ، الأب متى المسكين ، ص721